

学俚语记单词：一打面包商和公开羞辱的枷架托福考

试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645429.htm

1.面包商的一打 指十二个的「打」字是英文dozen的音译，大概没有甚么人知道了；可是a bakers dozen（面包商的一打）却不是十二个，而是十三个。为甚么呢？据说，从前英国不少面包商偷斤减两，政府于是宣布严厉对付。一般面包商担心受罚，实行把十三个面包当做一打卖，这样，面包重量就保证只多不少了。所以，a bakers dozen指的是十三个，例如：There they sell cakes by the bakers dozen（他们那里的糕饼是以十三个做一打卖的）。Bakers dozen有时也叫做devils dozen（魔鬼的一打），因为根据中古迷信，女巫要凑足十三人才可以半夜聚会。另一个比devils dozen流行的说法是long dozen这里的long当然是「比正常标准多」的意思。

2.无须理会骨头 Make no bones about something是毫无顾忌或毫不犹豫做一件事的意思，这是不少人都知道的了；可是，这个成语直译无非「无须理会骨头」。究竟骨头和犹豫、顾忌等有甚么关系呢？目前有两个说法。一个说法是：这成语源于喝汤。汤里没有骨头，喝时就可以毫本文来源:百考试题网无顾忌，一下子喝下去了。另一个说法是：这成语源于赌博。从前骰子不少是用骨做的，有些掷骰子的人，掷出之前会一再祈祷求幸运之神眷顾；有些则十分爽快，拿起骰子就掷出去，毫不犹豫。上面两个说法，到底哪一个正确，是没法稽考的了。而make no bones about something这成语现在一般也不是用来说喝汤或掷骰子，例如：Henry made no bones about criticizing his friend（亨利毫

不客气批评他的朋友)。 3.戴维琼斯的箱子 我国有一个《杜十娘怒沉百宝箱》故事；这个百宝箱，今天应该还在水底陪着那来源：考试大位错爱无义汉的烟花女，只是烟花女的软玉温香恐怕已经化作惨白骷髅了。英国人据说也有一个沉在水底的箱子：Davy Jones's locker（戴维琼斯的箱子）。有人说，戴维琼斯是个海盗，和箱子一起沉到海底淹死了，然则那箱子大概也是个百宝箱吧？不过，也有人说，Davy出于西印度群岛土语的duppy一字，duppy是「妖魔」的意思，Davy Jones就是海魔的名字。无论如何，现在人们说go to Davy Jones's locker（去到戴维琼斯的箱子那里）就是指「沉于海底」或「淹死」，例如：He let go and the urn went to Davy Jones's locker（他一松手，骨灰瓮就沉到海里去了）。 4.公开羞辱的枷架 新加坡法庭批准电视台播映非礼案的认罪过程，希望这种公开羞辱办法使人知所鉴戒，有助遏止罪行。这样公开羞辱人家，英文叫做pillory somebody或nail/set/put somebody in the pillory。Pillory有点像我国古代的枷，戴枷示众不是古时中国独有的刑罚，西方也有。西方的枷架是固定在公共场所的，犯人给枷号着站在那里任人观看，可谓极尽羞辱能事了。当时，枷刑主要是用来对付犯了诽谤罪的人，《鲁宾逊漂流记》作者迪福也曾经枷号示众。这种刑罚英国一八三七年废除了，美国一九零五年也废除了，只是今天我们还常常借用pillory的意思来说「公开羞辱」，例如：He was pilloried（或He was nailed/set /put in the pillory）for his ignoble behaviour（他行为卑鄙，给钉在公开羞辱的枷架上了）。 5.剩菜袋 「惜食惜衣，非为惜财原惜福；求名求利，但须求己莫求人。」这是我国一副很有名的对联，可惜真正惜食的中国人似乎不多

。不少人上菜馆吃饭，不吃剩一些就觉得寒酸，更不要说叫侍应包起来拿回家吃了。英国人没有甚么「惜食」名言，但一般都懂得惜食，上菜馆吃饭，吃剩的会叫侍应给他们用袋盛起来。这种剩菜袋，英文叫做doggie/doggy bag。

按doggie/doggy即dog（狗），是小儿用语，一如birdie、piggy等是bird（鸟）、pig（猪）的小儿说法。剩菜据说是拿回家给狗吃的，所以剩菜袋就叫做doggy bag。不过，把剩菜拿回家之后，自己吃的人其实不少。这些人当然不甘心自比作狗，于是，现在开始有人doggie/doggy bag改称为people bag了。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com